

Протокол № 3 к Европейской рамочной конвенции о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей, касающийся европейских региональных объединений сотрудничества (ЕвРОС)

Протокол · № 6/н · от 16.11.2009 · nap · Действует без изменений

Текст на иностранном языке не приводится. См. печатное издание.

Официальный перевод на русский язык

ПРОТОКОЛ № 3

к Европейской рамочной конвенции о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей, касающийся европейских региональных объединений сотрудничества (ЕвРОС)

Преамбула

Государства - члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол № 3 к Европейской рамочной конвенции о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей (ETS № 106), Желая способствовать процессу сотрудничества между территориальными сообществами и властями разных государств в поддержании государственных политических и административных структур и выполнении международных обязательств;

Исполненные решимости с этой целью дополнить договорно-правовую базу, закрепленную в Европейской рамочной конвенции о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей, а также Протоколах к ней от 9 ноября 1995 года (ETS № 159) и 5 мая 1998 года (ETS № 169); Принимая во внимание Декларацию Третьего саммита глав государств и правительств Совета Европы (Варшава, 16 - 17 мая 2005 года) и принятый на саммите План действий, предусматривающий развитие "приграничного сотрудничества в необходимых сферах";

Осознавая наличие различий между государствами с точки зрения политической и административной организации территориальных сообществ и властей;

Желая предупредить трудности, которые могут возникнуть ввиду различий национального законодательства в области приграничного или межтерриториального сотрудничества;

Желая удовлетворить потребности государств - членов, которые полны решимости продолжать процесс гармонизации своего национального законодательства;

Осознавая тот факт, что рамочное законодательство для ряда государств-членов может быть достаточным, в частности, принимая во внимание текущее состояние их национального законодательства, которое отражает соответствующие положения законодательства Европейского сообщества, утвержденные компетентными институтами Европейского союза,

Согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

Статья 1 - Европейские региональные объединения сотрудничества (ЕвРОС)

1. Территориальные сообщества или власти и другие органы, упомянутые в пункте 1 статьи 3, могут создать орган приграничного сотрудничества в форме "Европейского регионального объединения сотрудничества" (ЕвРОС) на территории государств - членов Совета Европы, являющихся Сторонами настоящего Протокола, на оговоренных в нем условиях.

2. Целью ЕвРОС является продвижение, поддержка и развитие приграничного и межтерриториального сотрудничества между его участниками в интересах населения в областях их общей компетенции и в рамках полномочий, установленных национальным законодательством

соответствующих государств.

Статья 2 - Правосубъектность, правоспособность и применимое законодательство

1. ЕвРОС имеет статус юридического лица, который определяется в рамках законодательства Стороны, являющейся государством - членом Совета Европы, на территории которого расположена его штаб-квартира.
2. ЕвРОС обладает самой широкой правоспособностью, которой наделены юридические лица в соответствии с законодательством этого государства.
3. Право, применимое к типу юридического лица, выбранного участниками для ЕвРОС, указывается в договоре о создании ЕвРОС без ущерба для положений настоящего Протокола либо любых других специальных положений, принятых Стороной в соответствии со статьей 13.
4. ЕвРОС имеет право на собственный бюджет и полномочие на его исполнение.
5. ЕвРОС может заключать договоры, нанимать персонал, приобретать в собственность движимое и недвижимое имущество и возбуждать процессуальные действия.

Статья 3 - Участие

1. Участниками ЕвРОС являются территориальные сообщества или власти одного из государств-Сторон, а также соответствующие заинтересованные государства - члены Совета Европы. Все юридические лица, преследующие общественно значимые интересы и созданные для этой конкретной цели, но не являющиеся промышленными или коммерческими организациями, могут быть участниками ЕвРОС, если:

- финансирование их деятельности осуществляется главным образом государством, территориальным сообществом или властями либо аналогичным органом;

или

- названные субъекты осуществляют контроль за процессом управления этими предприятиями;

или

половина членов их административно-хозяйственного и контрольного аппарата назначаются государством, территориальным сообществом или властями либо аналогичным органом.

Физические лица не могут быть участниками ЕвРОС.

2. Территориальные сообщества или власти государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола, но имеющего общую границу с государством - Стороной, на территории которого расположена или будет расположена штаб-квартира ЕвРОС, могут участвовать в учреждении ЕвРОС или присоединяться к сообществу без ущерба для положений настоящего Протокола, если соглашение между двумя такими государствами не воспрещает оно.

3. Территориальные сообщества или власти государств-Сторон обладают большинством голосов в ЕвРОС.

Статья 4 - Учреждение ЕвРОС

1. ЕвРОС учреждается письменным соглашением между всеми его учредителями.

2. Потенциальные участники представляют соответствующие документы в подтверждение того, что необходимые процедуры или формальности в соответствии с требованиями национального законодательства в части, в которой оно распространяется на них, соблюдены. Эти документы прилагаются к соглашению.

3. Помимо списка участников соглашение содержит название ЕвРОС, адрес его штаб-квартиры, срок действия, цель и задачи ЕвРОС, а также географическую сферу охвата ЕвРОС. Название ЕвРОС, участники которого несут ограниченную ответственность, включает в себя слово "ограниченное".

4. До заключения соглашения об учреждении ЕвРОС или до вступления в ЕвРОС территориальные сообщества или власти надлежащим образом информируют, уведомляют либо получают

соответствующее разрешение государственных органов относительно своих намерений.

5. В разрешении может быть отказано, если участие в ЕвРОС приведет к нарушению положений настоящего Протокола или норм национального законодательства, включая полномочия и ответственность потенциальных участников, либо если участие не обосновано общественно значимыми или публичным интересами государственной политики заинтересованной Стороны. В этом случае государство-Сторона сообщает причины отказа в разрешении.

6. Любое государство в декларации, передаваемой на хранение вместе с ратификационной грамотой или в любое другое последующее время, может отказаться от требования об информировании, уведомлении или разрешении, упомянутых в пункте 4, в целом или для определенных категорий территориальных сообществ и властей или для определенных типов сотрудничества;

7. Соглашение регистрируется или публикуется в государстве, на территории которого расположена штаб-квартира ЕвРОС, а также во всех государствах - участниках ЕвРОС в порядке, определенном их национальным законодательством.

8. Территориальные сообщества или власти, являющиеся участниками ЕвРОС, информируют национальные органы власти об учреждении ЕвРОС на законных основаниях.

9. Соглашение заключается на языке(-ах) государства, на территории которого расположена штаб-квартира ЕвРОС, а также на языке(-ах) другого(-их) участника(-ов) ЕвРОС, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Статья 5 - Уставы

1. Уставы ЕвРОС являются неотъемлемой частью соглашений об его учреждении.

2. Уставы составляются на языке(-ах) того государства, на территории которого расположена штаб-квартира ЕвРОС, и на языке(-ах) другого(-гих) участника(-ов) ЕвРОС, причем все тексты имеют одинаковую силу. В них может указываться, какой язык(-и) будет(-ут) считаться рабочим(-и).

3. Уставы, помимо обязательных положений соглашения, определяют порядок участия в ЕвРОС, выхода из него и правила роспуска, включая юридические последствия, а также содержат положения о сферах деятельности, органах и их функциях, кадровых вопросах, бюджетах и финансировании, ответственности, отчетности и прозрачности работы ЕвРОС без ущерба для положений Протокола и в соответствии с применимым законодательством.

Статья 6 - Внесение поправок к соглашению и уставы

Любая поправка к соглашению, упомянутому в статье 4, и любая существенная поправка в уставы, о которых говорится в статье 5, вносится в соответствии с процедурами и по форме, указанными в вышеупомянутых статьях. Существенными поправками в уставы считаются такие поправки, которые прямо или косвенно влекут за собой внесение поправки в текст соглашения. Уставами определяется количество голосов, необходимое для принятия любой поправки.

Статья 7 - Задачи и круг деятельности

1. ЕвРОС выполняет задачи, которые ему доверили его участники. Такие задачи соответствуют компетенции участников, согласно их соответствующему национальному законодательству, и перечисляются в соглашении и в уставе.

2. ЕвРОС принимает решения и обеспечивает их осуществление в отношении и в интересах физических или юридических лиц, подпадающих под юрисдикцию государств, к которым относятся его участники. Участники ЕвРОС принимают или содействуют принятию всех необходимых мер, входящих в их компетенцию, с целью обеспечения выполнения решений ЕвРОС.

3. Задачи, поручаемые ЕвРОС, не касаются осуществления регулятивных полномочий. ЕвРОС не имеет полномочий на принятие мер, которые могут ущемлять права и свободы физических лиц или взимание фискальных сборов.

4. ЕвРОС не вправе обладать компетенцией, которой обладают территориальные сообщества или власти как агенты государственных органов, к которому они относятся, за исключением случаев, когда они должным образом на то уполномочены. ЕвРОС может обладать компетенцией, которой государства - участники ЕвРОС наделяют его.

Статья 8 - Срок полномочий

1. ЕвРОС создается на срочный или бессрочный период, который должен быть определен в соглашении или уставе.
2. ЕвРОС прекращает деятельность по истечении *ipso facto*, когда истекает срок, на который оно создавалось, или когда территориальные сообщества или органы власти прекращают контролировать большинство прав голоса. Его деятельность может быть также прекращена по единогласному решению его участников.

Статья 9 - Ответственность

1. ЕвРОС или, если его активов недостаточно, все его участники солидарно несут ответственность перед третьими лицами за его действия, в том числе за долги любого рода, даже в случае, когда эти действия не вписываются в рамки его задач.
2. ЕвРОС несет ответственность перед своими участниками за любое нарушение закона, который может распространяться на него.
3. Органы ЕвРОС несут ответственность перед ЕвРОС за любое нарушение закона, которое совершили при осуществлении своих функций.
4. Если участник ЕвРОС обладает только ограниченной ответственностью в соответствии с национальным законодательством, под действие которого оно подпадает, то другие участники могут также ограничить в уставе свою ответственность.
5. Государство, на территории которого предполагается учредить штаб-квартиру ЕвРОС, может запретить регистрацию или публикацию уведомления ЕвРОС, если один или более из его потенциальных участников несет ограниченную ответственность.

Статья 10 - Урегулирование споров

1. В случае спора между ЕвРОС и его участниками компетентными судами являются суды того государства, где расположена штаб-квартира ЕвРОС.
2. В случае спора ЕвРОС с третьей стороной компетентными судами являются суды государства, где фактически находится третья сторона, или, если речь идет о юридическом лице, государства его местонахождения или расположения его штаб-квартиры, при условии, что эти государства являются государствами - членами Совета Европы.
3. Несмотря на положения пункта 2, ЕвРОС, территориальные сообщества или органы власти, другие заинтересованные субъекты публичного и частного права и третьи стороны могут заключать арбитражное соглашение. Если место проживания, местонахождения или штаб-квартира третьей стороны находятся не на территории государства - члена Совета Европы, то ЕвРОС заключает арбитражное соглашение на все виды деятельности с данной стороной.
4. Третьи стороны сохраняют по отношению к территориальным сообществам или органам власти, от имени которых ЕвРОС выполняет определенные задачи, те же права, которыми они пользовались бы в случае, если ЕвРОС не выполняло эти задачи.
5. В любом случае права субъектов публичного и частного права включают право на обращение в любые Компетентные органы и суды, в том числе право доступа к услугам на своем собственном языке и право на доступ к информации.

Статья 11 - Проверки, административный и судебный контроль

1. Решения и действия ЕвРОС подпадают под те же проверки, административный и судебный контроль законности действий территориальных сообществ или властей, которые предусмотрены в государстве, где расположена штаб-квартира ЕвРОС.
2. ЕвРОС удовлетворяет просьбы о предоставлении информации, поступающие от органов власти государств, к которым относятся территориальные сообщества или власти. Надзорные органы сторон стремятся выработать методы соответствующей координации и информирования.
3. Решения и действия территориальных сообществ или властей и других субъектов публичного и частного права подлежат проверкам и административному и судебному контролю законности действий территориальных сообществ или властей и других субъектов публичного права по формам, установленным государствами, под юрисдикцию которых подпадают указанные власти.
4. Когда ЕвРОС ведет любую деятельность, противоречащую государственной политике, государственной безопасности, общественному здравоохранению или общественной морали в государствах, к которым относятся его участники, или противоречащую общественным интересам указанных государств, то компетентный орган власти или ведомство этих государств может запретить подобную деятельность на своей территории или потребовать от тех участников, которые подпадают под его юрисдикцию, выйти из состава ЕвРОС, если оно не прекратит указанную деятельность. Подобные запреты не являются средством произвольного или скрытого ограничения сотрудничества между участниками. Судебный орган власти может пересмотреть решение компетентного органа власти или ведомства.
5. Несмотря на правила роспуска ЕвРОС, предусмотренные настоящим Протоколом и уставом, по просьбе компетентного органа власти, имеющего законный интерес, компетентный суд или уполномоченный орган власти Стороны, где расположена штаб-квартира ЕвРОС, может принять решение о ликвидации ЕвРОС, если сочтет, что деятельность ЕвРОС выходит за рамки порученных ему задач. Компетентный суд или орган власти может предоставить ЕвРОС время для исправления положения. Если ЕвРОС не сделает этого в отведенный срок, то может быть объявлено о его ликвидации.

Статья 12 - Аудиторская проверка

1. Управление и использование бюджета ЕвРОС подлежат аудиторской проверке в соответствии с национальным законодательством Стороны, где расположена его штаб-квартира. Это государство незамедлительно информирует другие государства, территориальные сообщества или власти которых являются участниками ЕвРОС, о результатах проверки и мерах, принятых в отношении ЕвРОС.
2. Любое другое государство, прямо участвующее в деятельности ЕвРОС или опосредованно вовлеченное в нее через участие его территориальных сообществ, властей или других юридических лиц, перечисленных в пункте 1 статьи 3, проводит аудиторскую проверку ЕвРОС только на своей территории и в соответствии с применимым национальным законодательством. ЕвРОС и государства, являющиеся его участниками, информируются об этом заблаговременно.

ЧАСТЬ II

Статья 13 - Исполнение Протокола

1. Стороны принимают такие законодательные, административные или другие меры, которые представляются надлежащими для обеспечения выполнения положений Части I.
2. В целях содействия выполнению настоящего Протокола в приложении приводятся более подробные факультативные положения, касающиеся создания и функционирования ЕвРОС. Стороны, желающие включить в их национальное законодательство все или некоторые положения, содержащиеся в приложении, могут сделать это с соблюдением их соответствующих конституционных и законодательных процедур.

3. Положения, содержащиеся в приложении, могут воспроизводиться в том виде, в каком они приведены, или могут быть адаптированы с целью удовлетворения потребностей соответствующих сторон.
4. Стороны могут заявить, что включение положений, содержащихся в приложении, представляет собой выполнение положений, указанных в пункте 1.
5. Положения, содержащиеся в приложении, не представляют собой официальной интерпретации положений, включенных в Часть I.
6. Положения, содержащиеся в приложении, разрабатываются Советом Европы и прилагаются к настоящему Протоколу сразу после утверждения их Комитетом министров.

Статья 14 - Информация

1. Стороны обязаны информировать территориальные сообщества или власти о мерах, принятых для осуществления настоящего Протокола.
2. Стороны уведомляют Генерального секретаря Совета Европы о мерах, принятых для осуществления настоящего Протокола.
3. Стороны представляют Генеральному секретарю Совета Европы всю соответствующую информацию о ЕвРОС, образованных в соответствии с положениями настоящего Протокола.

Статья 15 - Применимость других договоров

Настоящий Протокол не должен оказывать влияния ни на применимость договоров, которые были заключены между Сторонами о приграничном или межтерриториальном сотрудничестве, ни на правоспособность Сторон заключать новые соглашения по данному предмету по желанию Сторон.

Статья 16 - Сфера применения

1. Каждое государство в декларации, сдаваемой на хранение Генеральному секретарю Совета Европы, во время ратификации, принятия, утверждения или присоединения обозначает категории территориальных сообществ или властей, а также юридических лиц, упомянутых в первом пункте третьей статьи, которые оно исключает из сферы применения настоящего Протокола.
2. В целях применения настоящего Протокола, без нарушения положений пункта 1, автономные государственные сообщества или власти, наделённые законодательными полномочиями в соответствии с национальным законодательством той Стороны, под юрисдикцией которой они находятся, должны рассматриваться в качестве "территориальных сообществ или властей".
3. Любая декларация, принятая в соответствии с первым пунктом, может быть изменена путем уведомления, направленного Генеральному секретарю. Уведомление вступает в силу в день его получения.

Статья 17 - Оговорки

Оговорки в отношении положений настоящего Протокола не допускаются.

Статья 18 - Термины и определения

Термины и определения, использованные в настоящем Протоколе, имеют то же значение и цель, что и соответствующие термины и определения, использованные в Европейской рамочной конвенции о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей, ее Дополнительном протоколе и Протоколе № 2.

ЧАСТЬ III

Статья 19 - Подписание Протокола и вступление его в силу

1. Настоящий Протокол открыт для подписания государствами, подписавшими Европейскую

рамочную конвенцию о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей. Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению. Сторона, подписавшая настоящий Протокол, не может его ратифицировать, принять или утвердить до тех пор, пока ею не будет ратифицирована, принята или утверждена Европейская рамочная конвенция, вместе с тем ратификация, принятие или утверждение Протокола и Конвенции может проходить одновременно. Документы о ратификации, принятии или утверждении передаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение четвертого документа о ратификации, принятии или одобрении.

3. Для любого государства, подписавшего настоящий Протокол, которое впоследствии выразит свое согласие на его соблюдение, настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении.

Статья 20 - Присоединение

1. После вступления в силу настоящего Протокола любое государство, которое уже присоединилось к Европейской рамочной конвенции, может также присоединиться и к Протоколу.

2. Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении, который вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении трех месяцев с даты его сдачи на хранение.

Статья 21 - Денонсация

1. Любая Сторона может в любой момент денонсировать настоящий Протокол, направив уведомление Генеральному секретарю Совета Европы. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, наступающего по истечении шести месяцев с даты получения такого уведомления Генеральным секретарем.

2. В случае денонсации настоящего Протокола правосубъектность и правоспособность ЕвРОС, созданных до денонсации, не затрагиваются.

Статья 22 - Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства - члены Совета Европы и все присоединившиеся к настоящему Протоколу государства:

- а) о любом подписании;
- б) о сдаче на хранение любого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;
- в) о любой дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с статьями 19 и 20;
- г) о любых внутренних законодательных актах, вводящих в силу положения настоящего Протокола в соответствии с пунктом 1 статьи 13;
- д) об одобрении приложения, или его частей, Комитетом министров Совета Европы;
- е) о получении любых заявлений о применении положений пункта 6 статьи 4, пункта 4 статьи 13 и пунктов 1 и 3 статьи 16 или о любых уведомлениях о внесении изменений в такие заявления;
- ж) о любом другом акте, уведомлении или сообщении, имеющим отношение к настоящему Протоколу;

В удостоверение чего мы, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в городе Утрехте 16 ноября 2009 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому государству - члену Совета Европы и любому государству, присоединившемуся к настоящему Протоколу.